

ПРАГМАТИКА ФРАЗЕОЛОГИИ: КАК ПРАВИЛЬНО ИСПОЛЬЗОВАТЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ В РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

В. А. Богущ¹⁾, А. Э. Буйновская²⁾

*Белорусский государственный университет,
Минск, Беларусь, ¹⁾bybon0121@gmail.com*

Данная статья глубоко исследует прагматику фразеологии и важность ее корректного использования в разговорной речи. В статье анализируются основные принципы правильного использования фразеологии, включая контекстуальную адекватность, структурную грамотность и соответствие коммуникативным целям. Авторы предоставляют рекомендации по избеганию недоразумений и неловких ситуаций при употреблении фразеологических выражений, а также приводят примеры успешного и неправильного применения фразеологии в речи. Эта статья полезна для всех, кто стремится улучшить свои навыки коммуникации и избежать структурных ошибок при использовании фразеологических оборотов в повседневных разговорах.

Ключевые слова: фразеология; прагматика; разговорная речь; коммуникация; контекст; фразеологические обороты; грамотность; культурные особенности; смысл.

THE PRAGMATICS OF PHRASEOLOGY: HOW TO USE PHRASEOLOGICAL PHRASES CORRECTLY IN COLLOQUIAL SPEECH

V. A. Bogush¹⁾, A. E. Buinovskaya²⁾

*Belarusian State University,
Minsk, Belarus, ¹⁾bybon0121@gmail.com*

This article delves deep into the pragmatics of phraseology and the significance of its correct usage in spoken language. The article analyzes the fundamental principles of employing phraseology, encompassing contextual appropriateness, structural accuracy, and alignment with communicative goals. The authors provide recommendations to avoid misunderstandings and awkward situations when using phraseological expressions, along with examples of both successful and incorrect applications of phraseology in speech. This article is beneficial for anyone seeking to enhance their communication skills and evade structural errors while using phraseological turns of phrase in everyday conversations.

Keywords: phraseology; pragmatics; spoken language; communication; context; phraseological expressions; accuracy; cultural specificities; semantics.

1. Введение. Фразеология – это удивительный уголок языка, где слова – это нечто большее, чем просто символы и звуки. Это область, где культурные нюансы и исторический опыт сливаются в устойчивые выражения, обогащая нашу речь и общение. Мы встречаем фразеологические

обороты повседневно, но редко задумываемся о том, как они функционируют и каким образом взаимодействуют с контекстом общения.

Фразеология – «это наука о фразеологических единицах (ФЕ), то есть об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» [1, с. 301].

Цель данной статьи – пролить свет на прагматику фразеологии и ее важности в разговорной речи. Мы будем исследовать, как фразеологические обороты взаимодействуют с контекстом общения и как их правильное использование может улучшить наши коммуникативные навыки. Мы также постараемся развеять распространенные мифы и заблуждения о фразеологии, предоставив читателям надежный компас для успешного использования этих выразительных выражений в повседневной жизни.

2. Прагматика как наука. Ее роль в изучении фразеологии. Прагматика – это один из планов или аспектов исследования языка, выделяющий и исследующий единицы языка в их отношении к тому лицу или лицам, которые пользуются языком [2, с. 344]. Прагматика фокусируется на том, как мы используем язык для достижения наших коммуникативных целей. Эта наука анализирует, какие стратегии и тактики мы применяем, чтобы убеждать, информировать или взаимодействовать с другими людьми.

В изучении фразеологии прагматика помогает нам понять, почему определенные фразеологические обороты более подходят для использования в определенных ситуациях, а другие нет. Она раскрывает, как фразы могут изменять свой смысл в зависимости от контекста и наших целей.

Пример 1: "*Read between the lines*"

Ситуация 1: "Her email was quite vague, but if you *read between the lines*, it's clear she's not happy with the proposal." В этой ситуации фразеологизм означает «найти скрытый или непрямой смысл».

Ситуация 2: "The novel is intriguing, and you need to *read between the lines* to fully understand the protagonist's motivations." Здесь фраза говорит о том, что нужно внимательно анализировать текст, чтобы понять мотивацию главного героя.

Пример 2: "*Back to the drawing board*"

Ситуация 1: "Our initial plan didn't work, so it's *back to the drawing board*." В данном контексте это означает «вернуться к начальной стадии разработки или планирования».

Ситуация 2: "The team had to go *back to the drawing board* several times before they came up with a viable solution." Здесь фраза указывает на несколько попыток пересмотра и улучшения плана.

Пример 3: "*A cat fight*"

Ситуация 1: *There is a cat fight over food in the backyard of the house.* В данной ситуации дерутся кошки.

Ситуация 2: *There is a cat fight over a guy in the backyard of the house.* Здесь же фраза указывает на двух дерущихся девушек, чья потасовка похожа на драку кошек.

Эти примеры иллюстрируют, как один и тот же фразеологический оборот на английском языке может иметь разные значения в разных ситуациях (контекстах). **Понимание контекста** – ключевой аспект прагматики фразеологии. Прагматика помогает нам определить, какой именно смысл более уместен в данной конкретной обстановке.

Изучение прагматики фразеологии обогащает наши знания о том, как язык функционирует в повседневной жизни. Это позволяет нам более эффективно и эмоционально выражать себя в разговоре и избегать недоразумений в общении.

Фразеологические обороты являются важной частью нашей речи и могут значительно обогатить коммуникативный опыт. Правильное их использование может усилить воздействие на аудиторию и сделать коммуникацию более эффективной. Однако, некорректное использование этих оборотов может привести к недоразумениям и даже создать негативное впечатление.

Фразеологические обороты могут нести в себе смысловые нюансы и оттенки, которые не всегда легко передать другими словами. Неправильное использование фразеологии может привести к недоразумениям или даже оскорблениям.

Понимание прагматики фразеологии помогает совершенствовать навыки коммуникации, что важно как в повседневной жизни, так и в профессиональной сфере. Это способствует более успешному и гармоничному взаимодействию с окружающими.

3. Структурная грамотность в употреблении фразеологических оборотов. Фразеология, занимаясь изучением фразеологических оборотов, представляет собой один из наиболее интересных разделов языкознания. Особой характеристикой фразеологических единиц является стабильность их формы: их составные части не могут быть изменены или заменены либо изменяются в определенных условиях [3, с.167-168]. Соблюдение структурной грамотности в употреблении фразеологических оборотов играет ключевую роль в том, чтобы ваша речь звучала естественно и была понятной для аудитории.

Во многих фразеологических оборотах **порядок слов** фиксирован. Нарушение этого порядка может сделать фразу неграмотной. Например, в фразе "*drag queen*" нельзя поменять местами слова, так же, как и в фразеологизме "*a fish wife*" и во многих других.

Некоторые фразеологические обороты имеют **фонетические особенности**, которые необходимо учитывать при их произношении. Соблюдение правильного произношения помогает избегать неловких ситуаций и недопонимания. Например, фразеологизм *"break the ice"* — это выражение означает «начать разговор или контакт с кем-то, особенно если обстановка неформальная или неловкая». Фонетическая особенность заключается в звуковом сочетании "br-" в начале слова "break", которое может быть произнесено с характерным звуком "b" и "r" в английском языке. Также примером могут являться фразеологизмы *"bear with me"* и *"bare with me"*. *"Bear with me"* — это фраза, используемая для просьбы о терпении в значении «подождите немного». Однако *"bare with me"* будет означать что-то совсем другое — «раздевайтесь со мной». Данные фразеологизмы созвучны и их путаница может привести к недопониманию между собеседниками.

Стоит избегать **лишних элементов**. Иногда фразеологические обороты могут быть дополнены словами, которые в данном контексте излишни или даже некорректны. Важно знать, когда следует использовать фразеологию в чистом виде и когда можно добавить дополнительные слова. Например, фразеологизм *"a man in the street"* — «обычный парень» или же «обычная девушка». Мы не можем добавить название улицы или имя собственное и при этом сохранить смысл фразы: *a man in the Dover street* — всего одно лишнее слово и фразеологизм превратился в обычное предложение.

Несоблюдение структурной грамотности в использовании фразеологии может привести к ошибкам в коммуникации.

4. Культурные особенности и контекстуальные нюансы. Культурные особенности играют важную роль в интерпретации фразеологии, и их понимание существенно для успешной коммуникации. В разных культурах существуют уникальные фразеологические обороты, которые могут быть непонятными или даже оскорбительными для носителей других языков [4, с. 251-255]. Культурные факторы влияют на следующие аспекты фразеологии:

1) Исторический контекст. Фразеология может содержать отсылки к мифологическим и историческим событиям или культурным обычаям. Понимание фразы требует знания контекста, который может быть уникальным для данной культуры.

Пример: *"Show off"* — пускать пыль в глаза. Выражение восходит к русским кулачным боям, в которых некоторые бойцы прибегали к хитростям: клали в рукавицы камни или кидали песок в глаза противнику.

2) Метафоры и символы. Фразеологические обороты часто используют метафоры и символы, которые могут варьироваться от культуры к

культуре. Например, в английской культуре *"to show the white feather"* является символом трусости.

3) Обряды и традиции. Некоторые фразеологические обороты могут отражать обряды или традиции, которые могут быть непонятными носителям других языков. Понимание культурных обычаев помогает правильно интерпретировать такие фразы.

Пример: *"not smb.'s cup of tea"* – не входить ни в чью сферу интересов. Если говорить об английских традициях, то следует упомянуть, что самым употребляемым напитком в Англии является чай. Британцы очень трепетно относятся к приготовлению чая и процессу чаепития. В результате чего в английском языке и появилось множество идиоматических выражений, связанных со словом "чай".

4) Религиозные и мифологические элементы. Многие фразеологические обороты могут иметь корни в религиозных или мифологических представлениях [5, с. 12].

Пример: *"loaves and fishes"* – земные блага. Фразеологизм состоит из компонентов, которые в Библии употреблены в буквальном значении, но при этом они не образуют переменного сочетания.

5) Стереотипы и предрассудки. Некоторые фразы могут содержать стереотипы или предрассудки, которые касаются определенных культурных групп. Понимание, какие выражения являются неприемлемыми или оскорбительными, важно для избегания неловких ситуаций.

Значительное количество фразеологизмов английского языка с этнонимом в качестве главного компонента составляют фразеологизмы, содержащие слово *"Dutch"* – голландский, голландец. Чаще всего в таких фразеологизмах компонент *"Dutch"* символизирует нечто "плохое, ненастоящее, ненадежное": *"Dutch comfort"* – «слабое утешение», т.е. то, что не может утешить.

5. Заключение. В ходе данной статьи мы исследовали прагматику фразеологии и важность ее корректного использования в разговорной речи. Фразеологические обороты являются неотъемлемой частью языка и обогащают коммуникацию, придавая ей выразительность и красочность. Однако, правильное использование фразеологии требует понимания ее прагматических аспектов.

Одним из ключевых выводов является то, что фразеология не ограничивается лексическими и грамматическими правилами, но также включает в себя прагматические нормы. Корректное применение фразеологических оборотов зависит от контекста, коммуникативных целей и особенностей общения.

Понимание прагматических аспектов фразеологии позволяет избегать недоразумений, снижать риск конфликтов и улучшать качество общения. Это особенно важно в многоязычных и мультикультурных средах, где соблюдение правил фразеологии способствует взаимопониманию между представителями разных культур.

Фразеология – это не просто набор слов, а инструмент, который можно использовать с умом и творчеством. Грамотное и осознанное применение фразеологических оборотов обогатит вашу речь и сделает вас более уверенными и эффективными коммуникаторами [6, с. 55].

Библиографические ссылки

1. *Кунин А. В.* Фразеология современного русского языка. М.: Наука, 1996. – 512 с.
2. *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стер. М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2004.
3. *Долгова А.О., Ковган И.И.* Фразеологизмы как своеобразное явление в языке (на материале немецких устойчивых выражений) [Электр. ресурс] // Актуальные проблемы гуманитарного образования: сборник докладов I Междунар. Интернет-конференции, Минск, 20-28 февраля 2014 г./ Белорус. гос. ун-т; редкол.: В.Е.Гурский (отв.ред.) [и др.]. Минск: БГУ, 2014. С. 167-168.
4. *Баранов А. Н.* Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008.
5. *Ковишова М. Л.* Лингвокультурологический метод во фразеологии. Коды культуры. Изд. 2-е. М.: URSS, 2013.
6. *Коцевич С. С.* Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Лексикография : электр. учеб.-метод. комплекс. Минск : БГУ, 2021.